

Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Euro- distriktrates 3 / 2010	Date de la séance / Sitzungstag 17.06.2010
---	---

Point n°3 de l'ordre du jour / Punkt 3 der Tagesordnung

**Objet / Betreff: Proposition de budget primitif pour l'année 2010 / Haushaltsplan für
das Jahr 2010 für den EVTZ**

I. Rapport / Sachverhalt:

Les prévisions budgétaires ont été établies sur la base d'un **budget annuel global de 850.000€**, conformément à la décision du Conseil de l'Eurodistrict du 26 mars 2009.

A. Cadre budgétaire général du GECT

- Le GECT étant un syndicat mixte ouvert de droit français, la présentation du budget est soumise à la nomenclature comptable M14.
- Le projet de budget ci-annexé est équilibré en dépenses et en recettes, ainsi qu'en fonctionnement et en investissement.
- Le budget du GECT sera géré à partir d'un logiciel Coriolis, mis à disposition par la Communauté Urbaine de Strasbourg.
- La gestion financière du groupement sera assurée par le Secrétariat Général du GECT.

B. Recettes

Conformément à l'article 10 des statuts, pour l'année 2010, les ressources du GECT proviennent des contributions annuelles des membres du groupement.

Il est proposé de voter le montant des contributions annuelles, tel que prévu pour l'ensemble de l'année, et ce afin de permettre au GECT de rembourser des frais engagés par certaines collectivités pour le compte du groupement.

Gemäß der Entscheidung des Eurodistriktrates vom 26. März 2009 wurde der Haushaltsplan auf der Basis eines **jährlichen Gesamtbudgets von 850.000 €** erstellt.

A. Allgemeiner Haushaltsrahmen des EVTZ

- Der EVTZ ist ein *syndicat mixte ouvert de droit français* (offener französischer Zweckverband); die Aufstellung des Haushalts muss nach der Haushaltsnorm M14 erfolgen.
- Im beigefügten Haushaltsentwurf sind die Ausgaben und Einnahmen sowie der Verwaltungshaushalt und Vermögenshaushalt ausgewogen.
- Der Haushalt des EVTZ wird über das Software-Programm Coriolis verwaltet. Dieses Programm stellt die CUS zur Verfügung.
- Die Verwaltung des Haushalts übernimmt das Generalsekretariat des EVTZ.

B. Einnahmen

Entsprechend Art. 10 der Satzung bestehen die Geldmittel des EVTZ für das Jahr 2010 aus den Jahresbeiträgen der Mitglieder des Verbunds.

Es wird vorgeschlagen, die Beträge in Höhe der Jahresbeiträge zu beschließen, um dem EVTZ zu ermöglichen, bereits für den Verbund getätigte Ausgaben durch manche Gebietskörperschaften zu erstatten.

Conformément au principe de parité défini dans l'article 11 des statuts, la contribution financière annuelle de la partie allemande s'élèverait alors à 425.000 €, répartis comme suit :

- **Ortenaukreis : 332.200 €**
- **Ville d'Offenbourg : 30.100 €**
- **Ville de Lahr : 22.200 €**
- **Ville de Kehl : 17.600 €**
- **Ville d'Achern : 12.700 €**
- **Ville d'Oberkirch : 10.200 €**

La contribution de la partie française s'élèverait également à 425.000 €. Du fait de l'adhésion à venir de l'Etat français et du montant de la contribution qu'il pourrait prendre à sa charge (5% de la contribution française totale), la répartition entre les partenaires français interviendrait comme suit :

- **Etat français : 21.250 €**
- **Communauté Urbaine de Strasbourg: 403.750 €**

Pour l'année 2010, le montant global de la contribution française sera préfinancé par la Communauté Urbaine de Strasbourg. La quote-part versée par l'Etat français sera remboursée à la CUS au cours du 2^{ème} semestre 2010.

C. Dépenses

Le budget de l'année 2010 doit permettre de financer:

- **le recrutement du personnel** dédié au GECT Eurodistrict ;
- **la mise en place du Secrétariat Général** du GECT, à Kehl ;
- **l'organisation des séances du Bureau et du Conseil** du GECT ;
- **les projets transfrontaliers** jugés pertinents pour le développement du territoire de l'Eurodistrict ;
- **la plateforme participative interactive** qui représente la 1^{ère} étape d'une démarche de concertation publique à l'échelle de l'Eurodistrict.

Par ailleurs, conformément à l'article 11.7 des statuts, il est proposé que le GECT rembourse la Communauté Urbaine de Strasbourg et l'Ortenaukreis pour des frais

Gemäß dem Prinzip der Parität, wie er in Art. 11 der Satzung festgelegt ist, würden die von der deutschen Seite aufzubringenden Finanzmittel 425.000 € betragen. Sie würden wie folgt aufgeteilt werden:

- **Ortenaukreis: 332.200 €**
- **Stadt Offenbourg: 30.100 €**
- **Stadt Lahr: 22.200 €**
- **Stadt Kehl: 17.600 €**
- **Stadt Achern: 12.700 €**
- **Stadt Oberkirch: 10.200 €**

Der finanzielle Beitrag der französischen Seite würde ebenfalls 425.000 € betragen. Aufgrund der zukünftigen Mitgliedschaft des französischen Staates und seiner möglichen finanziellen Beteiligung (5 % der Geldmittel der französischen Seite), würden sich die französischen Partner den Betrag wie folgt aufteilen:

- **Französischer Staat: 21.250 €**
- **Stadtgemeinschaft Straßburg (CUS): 403.750 €**

Im Jahr 2010 wird der gesamte französische Beitrag durch die Stadtgemeinschaft Straßburg vorfinanziert. Der Anteil des französischen Staates wird der CUS in der zweiten Jahreshälfte 2010 vom französischen Staat erstattet.

C. Ausgaben

Der Haushalt 2010 muss ermöglichen, Folgendes zu finanzieren:

- **die Einstellung des Personals** des EVTZ Eurodistrict,
- **die operative Aufstellung des Generalsekretariats** des EVTZ in Kehl,
- **die Organisation der Sitzungen des Vorstands und des Rates** des EVTZ,
- **die grenzüberschreitenden Projekte**, die als geeignet erachtet werden, zur Entwicklung des Eurodistricts-Gebietes beizutragen.
- **die interaktive partizipative Plattform**, die eine erste Etappe einer Bürgerbeteiligung im Eurodistrict darstellt.

Außerdem wird vorgeschlagen, gemäß Art. 11.7 der Satzung, dass der EVTZ der Stadtgemeinschaft Straßburg und dem Or-

engagés préalablement pour le compte du Groupement. Le détail de ces demandes de remboursement sera soumis, à l'automne, au vote du Conseil dans le cadre d'une délibération spécifique.

Investissement :

L'inscription des crédits suivants est proposée :

- **immobilisations corporelles** (achat de matériel de bureau, matériel informatique, mallettes de traduction..), nécessaires à l'installation du Secrétariat Général
Chap. 21 : 65.000 €
- **immobilisations incorporelles** (plateforme participative / court-métrage Santé)
Chap. 20 : 70.000 €

Fonctionnement :

L'inscription des crédits suivants est proposée :

- **Charges à caractère général** (location des bureaux, interprétariat et traduction, documentation, frais de missions, communication, annonces presse pour les futurs recrutements...)
Chap. 011 : 223.500 €
- **Charges de personnel** (prise de fonction du personnel recruté, échelonnée sur le 2^{ème} semestre).
Chap. 012 : 114.500 €
- **Autres charges de gestion courante** (soutien aux projets transfrontaliers)
Chap. 65 : 377.000 €
- **Virement vers la section d'investissement** (financement des dépenses d'investissement).
Chap. 023 : 135.000 €

II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:

Le Conseil de l'Eurodistrict arrête le budget primitif présenté sous forme de chapitres conformément aux documents budgétaires joints en annexe, aux sommes suivantes :

Ville et Communauté Urbaine – Secrétariat français de l'Eurodistrict - 1 parc de l'Etoile – 67076 STRASBOURG -
☎ 03 88 60 98 98 - 📠 03 88 60 92 92 – mail : eurodistrict@cus-strasbourg.net

Landratsamt Ortenaukreis – Geschäftsstelle Eurodistrikt – Badstr. 20 – 77652 Offenburg –
☎ 0781 805 1025 – 📠 0781 805 1439 – mail: eurodistrikt@ortenaukreis.de

tenaukreis Kosten, die sie für den Verbund getätigt haben, erstattet. Die Einzelheiten dieser Rückerstattungsanträge werden im Herbst dem Rat zum Beschluss vorgelegt.

Vermögenshaushalt:

Folgende Posten werden vorgeschlagen:

- **Sachanlagen** (Anschaffung von Büromöbeln und -material, EDV, Übersetzungskoffer...), die für die Einrichtung des Generalsekretariats notwendig sind
Chap. 21: 65.000 €

- **immaterielle Anlagen** (partizipative Plattform, Kurzfilm Gesundheitswesen...)

Chap. 20: 70.000 €

Verwaltungshaushalt :

Folgende Posten werden vorgeschlagen:

- **Allgemeine Kosten** (Miete der Büroräume, Dolmetscherdienst und Übersetzung, Dokumentationssystem, Fahrtkostenerstattung, Öffentlichkeitsarbeit, Stellenanzeigen in der Presse für die zukünftigen Stellenbesetzungen...)
Chap. 011: 223.500 €

- **Personalkosten** (Arbeitsaufnahme des eingestellten Personals, gestaffelt im zweiten Halbjahr)
Chap. 012: 114.500 €

- **Andere laufende Kosten** (Unterstützung für grenzüberschreitende Projekte)
Chap. 65 : 377.000 €

- **Zuführung zum Vermögenshaushalt** (Finanzierung der Investitionsausgaben)
Chap. 023 : 135.000 €

Der Eurodistriktrat beschließt den Haushaltsplan (budget primitif), wie er in den in Kapiteln gefassten Unterlagen als Anlage beigefügt ist und mit folgenden Beträgen:

1. En section d'investissement

A. Dépenses

- immobilisations corporelles : 65.000€ (chapitre 021)
- immobilisations incorporelles : 70.000 € (chapitre 020)

B. Recettes

- virement de la section de fonctionnement : 135.000 € (chapitre 23)

2. En section de fonctionnement

A. Dépenses

- charges à caractère général : 223.500 € (chapitre 011)
- charges de personnel : 114.500 € (chapitre 012)
- autres charges de gestion courante : 377.000 € (chapitre 65)
- virement vers la section d'investissement : 135.000 € (chapitre 23)

B. Recettes

- dotations et participations : 850.000 € (chapitre 74)

Le Conseil de l'Eurodistrict charge le Président de l'exécution du budget, en tant qu'ordonnateur des dépenses et prescripteur des recettes, et l'autorise à passer tous les actes et contrats nécessaires à sa mise en œuvre.

1. Vermögenshaushalt

A. Ausgaben:

- Sachanlagen: 65.000 € (chapitre 021)
- immaterielle Anlagen: 70.000 € (chapitre 020)

B. Einnahmen

- Zuführung vom Vermögenshaushalt: 135.000 € (chapitre 23)

2. Verwaltungshaushalt

A. Ausgaben

- Allgemeine Kosten: 223.500 € (chapitre 011)
- Personalkosten: 114.500 € (chapitre 012)
- Andere laufende Kosten: 377.000 € (chapitre 65)
- Zuführung zum Vermögenshaushalt: 135.000 € (chapitre 23)

B. Einnahmen

- Beiträge: 850.000 € (chapitre 74)

Der Eurodistriktrat beauftragt den Präsidenten mit der Durchführung des Haushalts, in dem er die Einnahmen und Ausgaben anordnet und alle notwendigen Maßnahmen und Verträge zur Umsetzung genehmigt.

III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:

Accord

Refus

Résolution modifiée

Zustimmung

Ablehnung

Abweichender Beschluss